

植 - 物 新 樂 園

Plant-Matter NeoEden ———— 許淑真 + 盧建銘

種植對人類來說，徹頭徹尾都是一種崇拜。我們期望過程裡能夠提供我們食物，提供我們美色，提供我們幻象，提供我們神聖，和我們所能想像和無法想像的一切。藉著我們的崇敬之心，植物進入我們的生活，啟示了我們的身體。

而都市卻用水泥叢林逐漸將植物驅趕出去，但是因為想念那種崇敬，所以我們用一盆一盆的方式來崇拜！那人在澆水時，心裡沒有默念著敬辭？或是在搬動植物時，心裡沒有想著陽光？除了這一盆一盆的崇拜，眾多的植物還是撐開了磚縫、牆角和柏油路，在逆境中展現出神聖，要求我們敬畏。

所以我們必須組織信徒，誠心信仰，建造一個「植-物 新樂園」。(文—盧建銘)

Ethiopian (Harari) remedy
Helps to reduce fever
Boil it in olive oil and wait
till cool then apply all over
the body Maria

植物標本：Rue 芸香 植物來源：墨爾本Flemington的一處社區菜園
書寫者：Maria Ibrahim (衣索比亞裔澳洲人) 標本製作：許淑真 2008年

From beginning to end, growing plants is a form of worship. We expect this process to provide us with food, with beauty, with illusion, with sacredness, and with everything that we can imagine and cannot imagine. By means of our reverent hearts, plants enter our lives and awaken our bodies.

Although the urban cement jungle has gradually expelled plants, our longing for that kind of reverence has inspired us to worship using potted plants! Does anyone fail to silently contemplate words of respect

when watering? Who does not think of where the sunlight will be when moving a plant?

Beyond our worship of potted plants, countless plants grow in the cracks between bricks, at the corners of walls, or in asphalt roads. These plants manifest the sacred in the midst of adversity, asking for our veneration. We must therefore organize believers, sincerely belief, and create a "Plant-Matter NeoEden." (Lu Chien-ming, translated by Glen Lucas and Hsu Su-chen)

■ 兩人的合作技術怎樣最為有利，我們認為是含納更多人。當我們從二〇〇六年開始一起工作到現在，體悟到了物種邊界、民族邊界，甚至國界都消失掉的時候，會發現單純以形式創造是追不上了社會的。生產核心反而是牽動著創作者的那個動力，而且是在每次的變動中被重新創造出來。這是一個學習度極高的工作，會在過程中長出許多空白，行動者會被逼著填補它，於是事物的關鍵常常藉著我們，展現出自身的力量。

(文—盧建銘 + 許淑真)



2008年4-5月 許淑真+盧建銘 個展《植-物 新樂園—台北市》，台北新樂園藝術空間

上圖 | 高雄+台南東山吉貝耍、台南安平泥土場、台北林森公園+承德路園藝公司、中山北路巷內pub、中山北路巷內裝裱店、南京東路大眾飯店

中圖 | 新樂園藝術空間

下圖 | 新樂園藝術空間、吳興街公寓、台北市住家、宜蘭南方澳菜園、嘉義養鼓溼地



Cement Specimen+Ihing 水泥試體+澤蘭

Ihing, used in a ritual plant of the Siraya Tribe which is one of Taiwanese lowland indigenous people, background is Kaohsiung city. (Text and photo by Hsu, Su-chen)

土耳其的朋友在Flemington 無住屋國宅社區菜園內蓋了一間mosque，紗網的mosque有他剛種下的捲葉莧和辣椒。



被稱為社區菜園植物學家Frank Cooper 正寫著非洲人常食用的Stinging Nettle烹調方法，後來他送我他種的西洋蓍草，並馬上寫出俗名和學名 Millfoil = Yarrow = Achillium Millifolium

英國移民Beryl Biggan拿著她在Flemington社區菜園種的檸檬百里香和巧克力薄荷。她最得意的是用塑膠蛇嚇走來菜園的鳥，她也是菜園內最熱心的園丁之一。



車路墩基督教會中台灣HOLOCAUST紀念館外的七燈盆栽。(HOLOCAUST紀念館也就是猶太人大屠殺紀念館，HOLOCAUST希臘文，烈火焚燒之意。)



德國移民M E Achmidtker夫婦拿著親手種Rhubarb、Sorrel和薰衣草，來墨爾本皇家植物園和我們交換台灣的植物版畫。她們說Sorrel是燉煮兔肉的絕佳食材，我用馬鈴薯和它們一起來燉煮，味道真是美妙極了。

姐姐Said Bibi 和Aminah以及弟弟是從阿富汗移居墨爾本的第三代。她們在Fitzroy無住屋國宅社區菜園都是由不善種植的奶奶在種，越南朋友會常常來幫忙她。她們家只有Said會講英文，她最喜歡在學校玩Cricket。

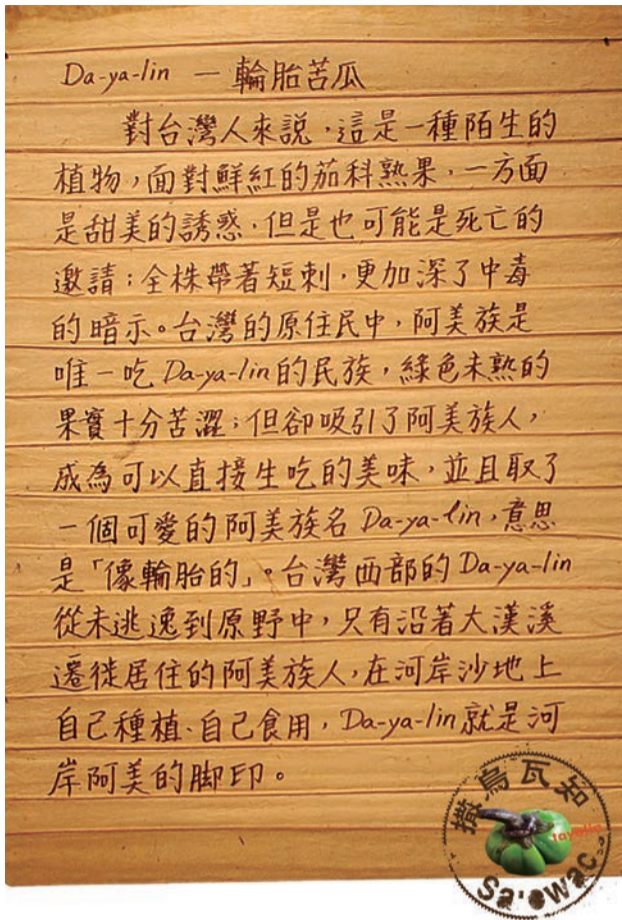


我與俄羅斯移民Sara在墨爾本的Howthorn社區菜園內，做巴西里的移株。過了不久Sara把長在他田埂的小Tanel拔起來丟掉，他說受不了Tanel的味道。



Fitzroy社區菜園內有許多非裔小孩，大多來自於伊索比亞，是當時澳洲唯一有烤爐和菜園市集的社區菜園，除了希望共同種植外，也希望共食。當天一位英國來的朋友主持的烹飪教室剛結束。

攝影 / 許淑真 盧建銘 2008年 文字、製圖 / 許淑真2010年



許淑真+盧建銘《「島內移民」：遠魯岸部落的河岸菜園植物—Da-ya-lin(tayalin) 輪胎苦瓜》2008年
Hsu Su-chen+Lu Chien-ming "Internal Migrants": Riverbank Vegetable Garden Plants in Da-lu-an Village
-- Da-ya-lin(tayalin) (African Eggplant) Tire bitter melon 2008

許淑真+盧建銘《植物新樂園》檔案年表

- 2007.9 《穿越表層》設計與藝術的對話聯展·新樂園藝術空間(台北)
- 2008.4 許淑真+盧建銘個展《植物新樂園—台北市》·新樂園藝術空間(台北)
- 2008.9-12 許淑真+盧建銘藝術村2008駐村計畫·駐村地：墨爾本皇家植物園維多利亞國家標本室(澳洲)
- 2008.11 許淑真+盧建銘個展《植物新樂園—澳洲墨爾本市》·墨爾本皇家植物園領地之屋(澳洲)
- 2009.2 《承先啟後》聯展·新濱碼頭藝術空間(高雄)
- 2009.2 《新高潮—第二波：自由術》聯展·新思惟人文藝術空間(高雄)
- 2009.4 許淑真+盧建銘個展《植物新樂園—從菜園中誕生》·新樂園藝術空間(台北)
- 2009.5 《講·述—2009海峽兩岸當代藝術展》聯展·國立台灣美術館(台中)
- 2009.7 《講·述—2009海峽兩岸當代藝術展》聯展·中國美術館(中國北京)
- 2009.12 許淑真+盧建銘個展《河岸阿美的物質世界》·新濱碼頭藝術空間(高雄)
- 2010.4 《撒烏瓦知部落山河海採集附錄》·市定古蹟蔡瑞月舞蹈社(台北)
- 2010.4 《第八屆台新藝術獎—無限度》·高雄市立美術館(高雄)
- 2010.5 《植物新樂園：從菜園中誕生·河岸阿美的物質世界—許淑真、盧建銘個展(策劃)》獲第八屆台新藝術獎視覺藝術類年度大獎
- 2010.7 《植物新樂園》·《藝術觀點ACT》·NO.43(台南)

這一天，6月6日，北部河岸和高雄港都的pangcah，換上傳統華服，微笑地站在美術館內自己建造的部落展場上，像剛撐開都市土地的新芽。
On June 6, the Pangcah living along the riverside in northern Taiwan and in Kaohsiung will change into their traditional garb and stand with smiles on their faces in the village they have created in an exhibition space at the Kaohsiung Museum of Fine Arts, like a new growth in the urban environment.



地點：《第八屆台新藝術獎—無限度》中
《植物新樂園：從菜園中誕生·河岸阿美的物質世界—
許淑真、盧建銘個展(策劃)》展場，高雄市立美術館105展場
Location: The 8th Taishin Arts Award -- Infinite
Plant - Matter NeoEden: Born from a Vegetable Patch,
Material World of the Riverside Amis
Hsu Su-chen & Lu Chien-ming solo exhibits (planning),
the 105 Exhibition Hall at the Kaohsiung Museum of Fine Arts.